

Kamer van Volksvertegenwoordigen

ZITTING 1971-1-72.

16 JUNI 1972

WETSONTWERP

tot wijziging van artikel 43quinquies van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken, ingevoegd bij de wet van 10 oktober 1967 houdende het Gerechtelijk Wetboek.

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

Tot dusver werden de examens waarvoor doctors in de rechten het bewijs leveren van de kennis van de andere landstaal dan die waarin de examens van het doctoraat in de rechten werden afgelegd, afgenomen door een commissie bestaande uit een voorzitter gekozen uit de werkende leden van het Hof van Cassatie, uit twee andere werkende magistraten en uit vier professoren van de faculteit van rechtsgeleerdheid, nl. twee uit het officieelonderwijs en twee uit het vrij onderwijs.

Deze samenstelling brengt tal van moeilijkheden met zich daar her o.m. wegens de spreiding van de universitaire examens slechts zelden mogelijk is de leden van de examencommissie, en inzonderheid de vier professoren in de rechtsgeleerdheid, op een bepaalde dag samen te brengen, zodat het voorkomt dat de taalexamens tot na de bij de desbetreffende koninklijke besluiten bepaalde dag dienen te worden uitgesteld, wat voor de kandidaten nadelige gevolgen kan hebben.

Voofts is de afwezigheid van leden-taalkundigen in de commissie voor sommigen een reden tot bedenkingen omtrent de beoordeling van de taalkennis van de kandidaten.

Ten einde de bezwaren die aan de huidige samenstelling van de examencommissie verbonden zijn, grotendeels uit de weg te ruimen, wordt in dit ontwerp van wet bepaald dat de examencommissies zullen bestaan uit: een voorzitter gekozen uit de werkende leden van het Hof van Cassatie of her parker bij dar Hof, uit twee werkende leden van een hof van beroep, uit twee hoogleraren in de taalkunde aan een inrichting voor universitair onderwijs, waarvan een uit het officieel en een uit het vrij onderwijs, en uit twee ambtenaren die de Minister van Justitie aanwijst.

Chambre des Représentants

SESSION 1971-1972.

16 JUIN 1972

PROJET DE LOI

modifiant l'article 43quinquies de la loi du 15 juin 1935 sur l'emploi des langues en matière judiciaire, inséré par la loi du 10 octobre 1967 contenant le Code judiciaire.

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

Jusqu'ici les examens permettant aux doctors en droit de justifier de la connaissance de la langue nationale autre que celle dans laquelle ont été subis les examens du doctorat en droit, se passaient devant un jury composé d'un président choisi parmi les membres effectifs de la Cour de cassation, de deux autres magistrats effectifs et de quatre professeurs des facultés de droit, dont deux appartenaient à l'enseignement officiel et deux à l'enseignement libre.

Cette composition suscite de nombreuses difficultés, et en particulier les quatre professeurs de droit peuvent, notamment en raison de l'étalement des examens universitaires, rarement être réunis un jour déterminé, à telle enseigne qu'il s'est déjà avéré nécessaire de différer les examens linguistiques au-delà des dates prévues par les arrêtés royaux régissant la matière, ce qui peut nuire aux candidats.

D'autre part, l'absence de philologues au sein du jury est de nature à éveiller, chez certains, des doutes quant à l'appréciation des connaissances linguistiques des candidats.

Aux fins d'éliminer dans une grande mesure les inconvénients inhérents à la structure actuelle du jury, le présent projet de loi dispose que ce jury se composera d'un président choisi parmi les membres effectifs de la Cour de cassation ou du parquet près cette Cour, de deux membres effectifs d'une cour d'appel, de deux professeurs de philologie d'un établissement d'enseignement universitaire, dont l'un appartient à l'enseignement officiel et l'autre à l'enseignement libre, et de deux fonctionnaires désignés par le Ministre de la Justice.

De aanwezigheid van drie werkende magistraten is een voldoende waarborg voor het juridisch-wetenschappelijk karakter van het examen zodat van de doorgaans moeilijk te verkrijgen medewerking van de professoren in de rechtsgeleerdheid kan worden afgezien.

De aanwezigheid van twee taalkundigen biedt de gewenste waarborg betreffende de beoordeling van de taalkennis van de kandidaten.

De medewerking van door de Minister aangewezen ambtenaren valt in de lijn van de gebruikelijke samenstelling van commissies die door een departement worden ingericht.

Dit is, Dames en Heren, de strekking van het ontwerp van wet dat wij de eer hebben U ter goedkeuring voor te leggen.

De Minister van Justitie,

A. VRANCKX.

WETSONTWERP

BOUDEWIJN,

Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, ONZE GROET.

Gelet op de wet van 23 december 1946 tot instelling van een Raad van State, inzonderheid op artikel 2, tweede lid;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid;

Op de voordracht van Onze Minister van Justitie,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ:

Onze Minister van Justitie is gelast in Onze Naam bij de Wetgevende Kamers het ontwerp van wet in te dienen waarvan de tekst volgt :

Artikel 1.

Artikel 43quinquies van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken, ingevoegd bij de wet van 10 oktober 1967 houdende het Gerechtelijk Wetboek, wordt door de volgende bepaling vervangen :

« Art. 43quinquies. - Het bewijs van de kennis van de andere landstaal dan die waarin de examens van het doctoraat in de rechten werden afgelegd, wordt door een door de Koning ingericht examen geleverd.

Het examen omvat een schriftelijk en een mondeling gedeelte.

De examencommissies die dat examen afnemen, bestaan uit een voorzitter gekozen uit de werkende leden van het Hof van Cassatie of van het parket bij dat Hof, uit twee werkende leden van een hof van beroep, uit twee hoogleraren in de taalkunde aan een inrichting voor universitair onderwijs, waarvan een uit het officieel en een uit het vrij onderwijs, en uit twee ambtenaren die de Minister van Justitie aanwijst.

Voor ieder lid worden twee plaatsvervangers aangewezen.

La présence de trois magistrats effectifs garantit à suffisance le caractère à la fois juridique et scientifique de l'épreuve, de sorte qu'il pourra être renoncé à la collaboration des professeurs de droit, généralement fort malaisée à obtenir.

La présence de deux philologues constitue la garantie souhaitée quant à l'appréciation des connaissances linguistiques des candidats.

La participation de fonctionnaires désignés par le Ministre s'inscrit dans la composition coutumière de jurys constitués par un département.

Tel est, Mesdames et Messieurs, l'objet du projet de loi que nous avons l'honneur de soumettre à votre approbation.

Le Ministre de la Justice,

A. VRANCICX.

PROJET DE LOI

BAUDOUIN,

Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, SAUFI:

Vu la loi du 23 décembre 1946 portant création d'un Conseil d'Etat, notamment l'article 2, alinéa 2;

Vu l'urgence;

Sur la proposition de Notre Ministre de la Justice,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS:

Notre Ministre de la Justice est chargé de présenter, en Notre Nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

Article 1.

L'article 43quinquies de la loi du 15 juin 1935 sur l'emploi des langues en matière judiciaire, inséré par la loi du 10 octobre 1967 contenant le Code judiciaire, est remplacé par la disposition suivante:

« Art. 43quinquies. - La justification de la connaissance de la langue nationale autre que celle dans laquelle ont été subis les examens du doctorat en droit, se fait par un examen organisé par le Roi.

L'examen comporte une épreuve écrite et une épreuve orale.

Les jurys devant lesquels ces épreuves sont subies se composent chacun d'un président, choisi parmi les membres effectifs de la Cour de cassation ou du parquet près cette Cour, de deux membres effectifs d'une cour d'appel, de deux professeurs de philologie d'un établissement d'enseignement universitaire, dont l'un appartient à l'enseignement officiel et l'autre à l'enseignement libre, et de deux fonctionnaires désignés par le Ministre de la Justice.

Deux suppléants sont désignés pour chaque membre.

Art. 2.

Deze wet treedt in werking de dag waarop zij in het
••*Belgisch Staatsblad* 30 is bekendgemaakt. -

Gegeven te Brussel, 7 juni 1972.

OOUDEWIJN.

VAN KONINGSWIJE :

De Minister van Justitie,

A. VRANCKX.

Art. 2.

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication
au *Moniteur belge*.

Donné à Bruxelles, le 7 juin 1972.

BAUDOUIN.

PAR LE ROI:

Le Ministre de la Justice,

A. VRANCKX.